

Psalter (Latin and Greek)**Psalterium Latino-Graecum**

Codicology: Vellum, mm 153 x 113, (6.1 x 4.5 in.), ff. 10 + 158, double columns of 30 lines. Cent. **xiii late**, in a very good small hand. Initials of verses are in blue in the L. column, in red in the R. column.

Collation: 1 flyleaf, a⁸ (+1) | 1¹⁰ (7 canc.) 2⁸-9⁸ 10¹² 11⁸-18⁸ (+4*) 19⁸.

Additions: f. ir is blank: on f. iv a diagram of a method of writing numerals, which results in the following series of characters, written separately on R.

These signs are identical with those given by [Matthew Paris](#)^[1] (*Historia Maiora* V 285, ed. [Luard](#)^[Luard 1872]) as having been brought from Greece^[1] by [John of Basingstoke](#)^[1].

Provenance: On f. iir (**xiii-xiv**): psalterium grecum prioris (erased) [Gregorii](#)^[1].

Provenance: I have elsewhere ([Sources](#)^[James 1899], p. 10) shewn that this is the Psalter of [Gregory of Huntingdon](#), Prior of Ramsey (fl. cir. 1250)^[1]. It is named among his books in the fragmentary catalogue of [Ramsey](#)^[1] library, printed in *Chron. Abb. Ramesiensis* ([Rolls](#)^[Macray 1886], p. 365). He possessed two Greek Psalters besides a good many Hebrew books.

Foliation: ff. a + i-x + 1-158 + b-c.

Language: Latin and Greek with some verses in Anglo-Norman.

Contents:

1.

iiiv-iiiv *List of Greek prepositions*

- iiiv In a hand of cent. **xiii late**, a list of Greek prepositions and their meanings
- iiiv () *Incipit:* apo longitudinem. unde apologus dicitur ab apo quod est longe et logos sermo priuacionem. unde apocalipsis ab apo quod est de et calipsos uelacio
The other prepositions are: ypo, yper, epi, peri, para, chata, meta, dia, ana, anti, amphi
ypres prope. ex hoc ut quidam dicunt dicitur interpres. en, sin, pros

2.1.

ivv-ivv *Miscellaneous verses and prognostics*

- In a different and thicker hand
- ivv a.
- ivv () *Incipit:* In principio creauit deus ... faciem abissi
- ivv () *Explicit* propter hoc fecit deus duo luminaria ... Circulus lune constat ex xix annis. Circulus autem solis ex xx octo annis
- ivv (vr) b.
- ivv () *Incipit:* Cultor erat gratus bene degens fiat amatus
On numbers, kalendar, comptus
Note
- viv () *Incipit:* Sciendum quod dies dicitur dupliciter
- viiv c.
- viiv () *Incipit:* Signum quod ostendit dominus [hesdre prophete](#)^[1] ut ostenderet filiis hominum. kal. ianuarii si fuerint die dominico hyemps bona erit
See [Tischendorf](#), *Apoc. Apocr.*^[Tischendorf 1866] and [Mercati](#), *Studi e testi* 5 (1901)^[Mercati 1901], p. 74 for other texts
- viiv () *Incipit:* Olim dictum erat in gallia^[1] quod spiritus nequam de iiii filiis regis [Hnr II](#)^[1] taliter creditur prophetasse. li plus beus a [martheus](#)^[1]. li marchis a [paris](#)^[1]. li peteuin a [limozin](#)^[1]. li sanztere mora en bere [Hnr](#)^[1] [gaufridus](#)^[1]. [Ricard](#)^[1]. [Iohannes](#)^[1]
(Much corrected by the original hand)
- viiv () d.
- viiv () *Incipit:* Fraxinus et corulus planus et salix acer ornus
- viiv () *Explicit:* Fucus auellana glans nux castanea barra
- viiv e.
- viiv () *Incipit:* Captiuata largitas longe relegatur
Exulansque probitas misere fugatur
Dum uirtuti prauitas prae nouercatur
Imperat cupiditas atque principatur
- viiv () *Explicit:* Redimuntur scelera mediante precio
Cuius offert dextera mundus abit uicio

Et euadit aspera et expirat ulcio
Sic excusant munera quos accusat accio

viiiir f.

Prognostics of thunder according to the zodiacal signs

viiiir () *Incipit:* Accedens quicunque cupis cognoscere uerba
Lucida laudanda uera probata bona

Ends

xr () *Explicit:* Esto memor quod si tonitrum duo signa ministrat
Iudicium primum non feret immo sequens

xr g.

Proverbial verses

xr () *Incipit:* Cui satis est quod habet satis illum constat habere
On f. xv in a large hand

xv () *Incipit:* Aspiciens. ueterem. circum. quasi. quis. benedicta
xv h.

Hand of cent. **xvi**

xv () *Rubric:* Noys sermo ad hominem
(22 lines)

xv () *Incipit:* Sensilis hic mundus mundi melioris ymago
Vt plenus plenis partibus esse queat

xv () *Explicit:* Vt indeflexos leges celi que meatus
Exemplar uite possit habere sue

2.2.

1r-9v

Kalendar of Ramsey Abbey

The main hand begins
Kalendar in red, blue and black

January

Maurus[□] red, Wulstan[□] blue

February

28. Osuualdi archiepiscopi[□] blue

March

Cuthbert[□] red. Erasures (red) on 29 and 31

April

11. Guthlaci[□] red

19. Ælphēgii archiepiscopi martyris[□] red

24. Inuentio Sancti yuonis archiepiscopi[□] blue

May

Dunstan[□] red, Augustine[□] blue

June

10. Translatio Sancti yuonis archiepiscopi[□] blue, with octave

23. Etheldrede[□] xii lectiones

30. Marcialis episcopi[□]

July

17. Kenelmi regis[□] in red

31. Neoti abbatis[□] et Germani episcopi[□] red

September

10. Eguuini episcopi[□] red

16. egithe Virginis[□] (!)

22. Dedicatio ecclesie Ram(esie)[□] blue

October

8. Translatio Sancti Osuualdi[□] blue

17. Æthelredi[□] et æthelbricti[□] blue

November

16. Ædmundi Confessoris[□] red

17. Hugonis episcopi[□] blue

20. Ædmundi Regis martyris[□] red

December

4. Tumulatio Sancti Benedicti[□] red

ff. 7r-9v blank

2.3.

10r-158v

Psalter in Latin and Greek. Litany (fragment)

Psalter in Latin (Gallican version), and Greek in Latin letters

Psalterium Latino-Graecum, viz. Latinum ex una parte paginae, ex altera Graecum literis Latinis scriptum

[Nasmith:] Psalmus primus sic incipit:

Beatus vir qui non abiit in consilio

impiorum, et in via peccatorum non
stetit, et in cathedra pestilentiae non
sedit

Macharios anir os ku keporeutihi en
buli asebon ke en odo amartholon uc
esti ke epi cathedran limon uck eka- thisen

I give as a specimen Ps. iii

11r ()

It will be seen that the Greek contains a good many mistakes

18r ()

In Ps. xiii the verses Sepulcrum patens-ante oculos eorum have no equivalent in the Greek
Titles are in Latin only

On and after ff. 81v, 82r the two inner columns are every now and then given to the Greek
and the two outer to the Latin. This is not continuous. Sometimes the Latin and Greek change
places irregularly: after about f. 100r the old arrangement is resumed

At Ps. cx (cxi) is the note: alfabetum hebreum. quere super hunc locum in triplici psalterio
The lower part of f. 125v is blank, without defect in the text. On f. 126v a blank is left and
the latter half of Ps. cxviii (cxix) Jod (manus tuae fecerunt me) is wanting

After f. 145v is an inserted leaf in the same hand but larger script (f. 146r-146v), containing a
supply of an omission on f. 146r, [147r]

Ps. cli Pusillus eram follows on f. 146v, [147v]

At the end, in the Greek column

147v () *Rubric:* exelipon i psalmi dauid tu basileos⁰. Expl. psalmi dauid regis⁰

147v (146v) *Rubric:* Incipiunt cantica

Asma ysaye profite⁰. Cant. Ezechie⁰, Anne⁰, Moysi⁰ (1), Abbacuc⁰, Moysi⁰ (2), Benedicite,
Benedictus, Magnificat, Nunc dimittis, Pater noster, Credo (printed by Ussher, De Symbolis,
Opera VII 307, 8^[Eirington and Todd 1847-64gj])

Ending

158v *Explicit* Vitam eternam. Amen. Zoin eonion amin

Litany, in Latin only, in two columns. Apostles: Marcialis⁰. Martyrs: Stephane⁰, Clemens⁰,
Syxt⁰, Dionisii⁰ cum sociis Thoma⁰ Nigasi⁰ cum sociis, Gereon⁰. cum sociis ending here
imperfectly

CCC: space available for notes on the current status of the encoding

- text: copied from James.txt SP
- markup: SP
- markupCheck: checked by SP, CF
- msCheck: NJM 5.11.2008
- remarks: